



SERVICES CULTURE ÉDITIONS
RESSOURCES POUR
L'ÉDUCATION NATIONALE

**Ce document a été numérisé par le CRDP de Bordeaux pour la
Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel**

Campagne 2009

Ce fichier numérique ne peut être reproduit, représenté, adapté ou traduit sans autorisation.

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR
Assistant Secrétaire Trilingue

E2 - LANGUE VIVANTE
ESPAGNOL

Durée : 2 heures

Coefficient : 2,5

**Aucun dictionnaire unilingue, bilingue
ou électronique n'est autorisé**

La costurera¹ del mundo

“Ya no cose² ni tu abuela”. Impresa sobre las camisetas amarillas de los empleados de *la Retoucherie de Manuela*, la frase resume la clave del éxito de la cadena de arreglos³ de ropa fundada por Manuela Rodríguez Losada, que en apenas diez años ha construido un pequeño imperio de 310 establecimientos en 17 países. La Retoucherie es la empresa pionera y líder de un sector de rápido crecimiento, impulsado por la desaparición de las costureras tradicionales y la incorporación de la mujer al trabajo. “Lo mismo que antes se hacía en las casas, lo hacemos nosotros en nuestras tiendas” afirma Manuela Rodríguez.

Esta gallega de 72 años, vital y luchadora, es una mujer hecha a sí misma. La mayor de ocho hermanos, se crió durante la Guerra Civil y la posguerra y comenzó a trabajar en la confección a la edad de 9 años. A los 23, ya casada, emigró a Francia con su marido, cortador de zapatos a medida, en busca de nuevas oportunidades y un ambiente, según relata, “más acorde con nuestras inquietudes” que la España gris de los años cincuenta. “Empezamos de cero y poquito a poco fuimos abriéndonos camino” recuerda.

En París /.../ trabajó primero en casa, haciendo arreglos por encargo, y luego para firmas del *prêt-à-porter*. Años después, animada por sus jefes, nació la idea de montar su propia *retoucherie*/.../ en un centro comercial de París, embrión de lo que luego sería *la Retoucherie de Manuela*. “Siempre fui una mujer muy inquieta y emprendedora”, recuerda la empresaria. “Me gustan los retos”.

Cuando su hijo más pequeño cumplió los 18 años, la familia decidió regresar a España y establecerse en Madrid. Manuela Rodríguez abrió su primera tienda española en La Vaguada, coincidiendo con la inauguración del centro comercial, en 1983. Era un local de 17 metros cuadrados que continúa en el mismo sitio y al que ella define como “una mina de oro”. Con sus cuatro hijos incorporados al proyecto, hace diez años puso en marcha la expansión de la empresa mediante franquicias. /.../ Desde entonces, la compañía no ha dejado de crecer. El año pasado facturó 40 millones de euros, un 15% más que en el año precedente. De los 312 puntos de venta que tiene en todo el mundo, 28 son tiendas propias y el resto franquicias. Ya hay más *retoucheries* en el extranjero (171) que en España (141).

Manuela Rodríguez defiende con pasión que el arreglo de ropa es un negocio con futuro. /.../ Ella está especialmente orgullosa de dar empleo a mujeres mayores de 40 años, el grupo de población más castigado por el paro. Sostiene/.../ que la Retoucherie ha contribuido a dignificar el oficio de costurera : “Yo no he inventado lo de los arreglos, pero sí podemos decir que los hemos llevado a un punto más profesional”. Asegura que el éxito de su aventura empresarial puede servir de ejemplo a muchas mujeres en su situación. “Cuando empezamos la franquicia yo tenía 62 años. No soy única. Cualquiera puede hacerlo”.

A la Retoucherie le han salido multitud de imitadores, pero su fundadora asegura que su imagen y su método de trabajo son la mejor garantía de que mantendrá el liderazgo del sector./.../ “Todo está muy estudiado: el saber hacer, la imagen de marca, la atención al cliente.../.../ Todo lo hemos hecho con mucho amor /.../ y cuando haces algo de corazón, no tiene más remedio que salir bien”.

J.P Velázquez-Gaztelu *El País* 30/09/07

1 – La costurera: la couturière

2 – Coser: coudre

3 – Los arreglos : les retouches

I – COMPRÉHENSION (10 points)

1 – Rédiger en espagnol un **compte rendu** de cet article en 190 mots (+ ou – 10%).
(6 points)

2 – Traduire en français l'avant-dernier paragraphe de « *Manuela Rodríguez defiende con pasión...* » (ligne 29) à « « *...puede hacerlo* » (ligne 36).
(4 points)

II – EXPRESSION (10 points)

Courrier à rédiger en espagnol

Mme Ana Aguado Fernández¹, qui a développé une activité de retoucheuse pendant quelques années à Alcalá de Henares sans trop de succès, a écrit le 25 avril 2008 à **La Retoucherie de Manuela**² pour avoir des informations sur l'entreprise et les possibilités d'ouvrir un magasin franchisé dans sa ville.

M. Rufino Alberca Pérez, responsable du service des franchises, vous demande à vous, **Luz Navarro**, son assistant(e), de rédiger en son nom une réponse à son courrier.

- Vous la remerciez de son intérêt pour **La Retoucherie de Manuela**.
- Vous lui présentez brièvement l'entreprise et son expansion internationale.
- Vous lui expliquez que son expérience vous intéresse et que vous souhaitez la rencontrer au siège de Madrid.
- Vous l'invitez à prendre contact avec son assistant(e) (vous-même).
- Vous lui envoyez dans ce même courrier une brochure de présentation de l'entreprise.

1 - Ana Aguado Fernández: Calle de las Flores, 34 – 28801 ALCALÁ DE HENARES

2 – **La Retoucherie de Manuela**, Oficina central, Avda Llano Castellano, 13 - 23034 MADRID
Tel: 934 074 522